

Н.А. Герте

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ ПОРОЖДЕНИЯ ВТОРИЧНОГО ТЕКСТА

Излагаются основные признаки реферативного перевода, характеризующие его как один из самых сложных видов речемыслительной деятельности. Особое внимание уделено этапу осмысления и понимания текста, а также механизмам свертывания содержания.

Ключевые слова: *реферативный перевод, реферирование, свертывание, денотатная структура, денотатный граф.*

Перевод как процесс «перевыражения» исходного материала языковыми средствами другого языка издавна привлекал к себе пристальное внимание ученых разных сфер деятельности. Еще в Древнем Риме были попытки теоретического осмысления этого многогранного и сложного процесса, именно тогда начала складываться «теория перевода» в самых первых своих зачатках. Перевод – это вид языкового посредничества, который отличается от других видов посредничества (таких как реферат, аннотация, пересказ) своей особой функцией: перевод может служить полноправной заменой исходного текста. В своем исследовании мы обратились к изучению реферативного перевода как особого вида перевода и речевой деятельности, так как несмотря на его огромную востребованность в современном мире, механизмы речевого сжатия и смыслового свертывания остаются малоизученными.

Очевидно, что реферативный перевод, в результате которого порождаются тексты рефератов, содержащих основной материал первоисточника, используется прежде всего при переводе информативных текстов. Подобного типа тексты были выделены нами на основе классификации, предложенной выдающимся немецким ученым Катариной Райс, которая первой попыталась разработать развернутую и наиболее последовательную классификацию типологии текстов в начале 1970-х годов. В основу ее классификации легли функции языка, которые были выделены Карлом Бюлером: описание, выражение и обращение. В зависимости от той или иной функции можно выделить тексты, ориентированные на содержание, форму и обращение. Используя коммуникативную функцию текста и учитывая тип передаваемой информации, характеристику исходного текста и реципиента, К. Райс подразделила тексты на четыре основные группы, которые представлены в таблице [1].

Классификация видов текста

Функция языка	Параметр языка	Тип текста	Метод перевода
Описание	Логический	Информативный (ориентированный на содержание)	Обеспечение инвариантности на уровне плана содержания
Выражение	Эстетический	Экспрессивный (ориентированный на форму)	Аналогия формы для сохранения эстетического воздействия
Обращение	Диалогический	Оперативный (ориентированный на обращение)	Экстралингвистическая установка для сохранения обращения к слушателю/читателю
		Аудиомедиальный (включает в себя все три функции языка)	

Как мы видим, в данную классификацию также вводятся параметры языка. Более того, главным преимуществом классификации К. Райс является связь типа текста с методом перевода. При переводе информативного текста следует полностью передать содержание и информацию исходного текста в тексте перевода. Из этого следует, что языковое оформление перевода должно точно соответствовать самому языку перевода, так как на первый план выходит информация, которая должна быть передана в привычной для читателя языковой форме.

Согласно предложенной классификации реферат, как вторичный текст, полученный в результате реферативного перевода, может быть отнесен именно к информативному типу текста. Представляется, что данный тип текстов особенно распространен в наше время ввиду огромного потока информации и появления большого числа новых публикаций и документов. С учетом популярности текстов-рефератов, которые служат инструментами оперативного оповещения о новых изданиях, перед нами встает вопрос относительно того, какие существенные характеристики реферативного перевода мы можем выделить.

Реферативный перевод представляет собой аналитико-синтетический процесс по переработке материала первоисточника с выделением в нем ключевых слов, которые помогают представить основной материал в сжатом виде, и последующее его преобразование на язык перевода. Главное в таком

процессе – понимание; то есть для обеспечения семантической адекватности первичного и вторичного текстов, а значит, выполнения эффективного реферирования, требуется высокий уровень понимания реферируемого материала [2]. Именно понимание связывает между собой два процесса, которые составляют специфику реферативного перевода: межязыковое преобразование и реферирование, то есть свертывание информации. Изучением вопроса, как функционируют данные процессы, начали заниматься А.И. Новиков и Н.М. Нестерова в 1980-х годах. В своей совместной работе «Реферативный перевод научно-технических текстов» на основе теоретического материала и проведенных исследований ученые пришли к выводу, что «реферативный перевод представляет собой особый вид речемыслительной деятельности, в которой ни перевод, ни реферирование не существуют отдельно» [3, с. 11]. Их взаимозависимость и переплетение перевода с мыслительными операциями обеспечивают свертывание реферируемого источника.

Можно утверждать, что процесс реферирования выступает доминирующим, потому как именно он подключается на первых этапах осмысления и понимания языковых единиц, и только затем на этапе формирования вторичного текста начинает функционировать процесс перевода.

При реферативном переводе у переводчика возникает установка на реферирование, что приводит к формированию особого мыслительного образования, который является результатом осмысления цельного текста, а (что важно отметить) не его отдельной части [3]. На важность понимания оригинального текста указывал также А.И. Новиков, который подчеркивал, что при неполном понимании процесс свертывания может иметь случайный характер. Это может привести к образованию несуществующих смыслов, что в свою очередь ведет к слишком вольной интерпретации оригинала и грубым смысловым ошибкам [4]. Осмысленным текст можно считать лишь тогда, когда его содержание можно выразить в «сколь угодно краткой форме» [5, с. 29].

Наличие подобного промежуточного звена составляет существенное отличие реферативного перевода от других видов неполного перевода. Исходя из такого представления, процесс реферирования и смыслового преобразования текста можно представить в виде следующей схемы: $T_1 - ДС - T_2$ [3]. Первый этап характеризуется переходом от внешней структуры исходного текста (T_1) к его денотатной структуре (ДС), которая представляет собой результат понимания материала и служит основой будущего реферата. Второй этап есть переход от денотатной структуры (ДС) к вторичному тексту (T_2). Два вышеназванных процесса, которые совместно действуют при реферативном переводе, создают особые типы отношений T_1 и T_2 . Перевод, представляя собой, по Л.С. Бархударову, «межязыковое преобразование или трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке» [6, с. 6], предполагает формирование коммуникативной равноценности между оригиналом и тек-

стом перевода. Это означает, что тексты T_1 и T_2 уподоблены друг другу в формальном, функциональном и смысловом отношении, что позволяет использовать тексты перевода как равнозначную замену оригинального текста. Однако процесс реферирования определил совершенно другой тип отношений ввиду специфики внешней формы вторичного текста реферата: при реферировании происходит содержательное уподобление текстов при полном отсутствии формального, а значит, можно говорить о коммуникативной неравноценности [3]. Реферат, ограниченный малым объемом, имеет языковые единицы, которые выражают более крупные единицы содержания, что еще раз доказывает тот факт, что достижение подобной неравноценности требует самого высокого уровня понимания. Более того, при переводе иноязычного материала языковые единицы T_1 и T_2 принадлежат разным языкам и разным уровням содержания, соответственно, процессы смыслового свертывания идут одновременно с переводом.

Отсутствие формальной эквивалентности исходного и полученного текстов говорит о том, что реферативный перевод относится к одним из самых сложных видов мыслительной деятельности и требует соответствующих знаний в области языка и конкретных предметных знаний.

Следует также акцентировать внимание на том, что при реферативном переводе переход T_1 к ДС характеризуется наличием еще одного дополнительного промежуточного этапа – этапа «языкового переключения» [3, с. 57], который не всегда является обязательным. Его отсутствие зависит от степени профессионализма референта и его владения переводческими навыками. Исходя из такого представления реферативного перевода, можно заключить, что перевод как межъязыковое преобразование выступает только на первом этапе – этапе смыслового преобразования и свертывания, на втором этапе при развертывании денотатной структуры в текст перевод не осуществляется ввиду отсутствия формального тождества исходного и полученного текстов.

Итак, при реферативном переводе, как при особом виде межъязыкового преобразования, структура содержания первоисточника должна сопоставляться с внешними формами самого реферата. Такое сопоставление требует эксплицитного выражения названной структуры содержания [3]. А.И. Новиков и последователи его школы подчеркивают, что критерием осмысленности текста следует считать денотат (обозначаемый предмет). Содержание данного текста проецируется на сознание в виде иерархической системы денотатов, что позволяет использовать денотатный граф в качестве его экспликации [7]. Денотатный граф (от лат. *denoto* – обозначаю и греч. *grapho* – пишу) – это способ вычленения из текста существенных признаков ключевого понятия или, как отметил Н.И. Жинкин, «перекодирование линейного текста в целостную, иконическую систему» [8, с. 51]. Денотаты находятся в отношении подчинения и имеют разную значимость в тексте. Наиболее крупными де-

нотатами в такой иерархии являются денотаты, соответствующие подтемам, следующие уровни – это уже микротемы. Иерархичность денотатов делает возможным сжатие денотатной структуры, что и происходит при реферировании. Подобное сжатие может происходить на вертикальном уровне, то есть денотаты, соответствующие нижним уровням подтем, включаются в денотат более высокого уровня. В горизонтальном направлении происходит расширение объема содержания отдельных высказываний за счет включения в них денотатов разных подтем.

Подобное графовое представление текста приводит к его полному преобразованию и определенному отбору денотатов. Другими словами, процесс перехода от внешней структуры материала к его представлению в графическом виде характеризуется устранением языковой и предметной избыточности. Следовательно, денотатный граф есть «свернутое эксплицитное отображение структуры содержания текста, которой могут соответствовать различные языковые формы» [3, с. 61]. Именно наглядное представление материала в виде денотатного графа позволяет нам увидеть то самое промежуточное звено, которое являет собой результат понимания и осмысления текста и составляет «замысел» будущего вторичного текста.

Более того, запись текста в графической форме помогает нам увидеть процесс компрессии содержания, которая играет огромную роль при реферировании. Совершенно очевидно, что изучение различных видов компрессии текста при сохранении его семантики представляет сегодня научный и практический интерес. Термин «компрессия» заимствован лингвистикой из теории связи в начале 60-х годов и может быть охарактеризован как «сжатие речевого сигнала без утери объема содержащейся в нем информации» [9, с. 13].

В реферативном тексте при лексической компрессии используются слова с наибольшей семантической нагрузкой, которые способны замещать значительные фрагменты и выражать денотаты, которые в свернутом виде содержат в себе микроситуации, выступающие в тексте в роли подтем и субподтем. Такие слова еще называют семантически емкими словами, которые относятся к более высокому содержательному уровню.

При выделении микроситуаций общая ситуация остается ненарушенной, при компрессированном внешнем языковом выражении денотатной структуры происходит стяжение набора денотатов, которые связаны между собой на предметном уровне, в один общий. В научно-технических текстах в качестве таких укрупненных денотатов выступают терминологические словосочетания.

На синтаксическом уровне компрессия достигается за счет использования метаинформативных конструкций, номинативных конструкций для выражения предметных связей и отношений, а также простых нераспространенных конструкций, которые напоминают ядерные предложения.

На основе собранного теоретического материала мы можем сделать следующие выводы относительно сущности реферативного перевода и его особенностей:

1. Реферативный перевод представляет собой аналитико-синтетический вид мыслительной деятельности, в результате которого языковые единицы первоисточника и текста-реферата выражают разные по объему, но семантически адекватные единицы выражения.

2. Реферативный перевод протекает в два этапа: осмысление исходного материала и порождение текста перевода, которое является результатом межъязыкового преобразования и речевого сжатия. Этап осмысления текста или процесс его смыслового свертывания и выявление его денотатной структуры является обязательным и необходимым, так как первичный и вторичный тексты формально неэквивалентны. Именно на уровне денотатных структур достигается семантическая адекватность этих текстов.

3. Реферативный перевод можно представить не как результат редукции исходного текста, а как результат преобразования текста на одном языке в формально иной текст на другом языке. Его понимание и смысловое преобразование приводит к формированию в сознании переводчика мыслительного образования, которое является промежуточным звеном в процессе реферативного перевода и отличает его от других видов перевода.

4. Методика денотативного анализа текста, используемая при реферировании, позволяет «наглядно» представить содержание текста в сжатом виде и определить критерии семантической адекватности реферата своему источнику.

5. Реферативный перевод является особым видом перевода, в котором нет эксплицитно выраженного результата полного перевода исходного текста. В процессе речевого сжатия мы используем синтаксическую и лексико-семантическую компрессию, которая увеличивает емкость высказывания и передает основное содержание первоисточника минимальным количеством языковых единиц.

Список литературы

1. Reiß K., Vermeer H.J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. – Tübingen: Niemeyer, 1984.

2. Нестерова Н.М. Реферативный перевод: проблема смыслового свертывания и семантической адекватности // Вестник ЧелГУ. Серия «Филология. Искусствоведение». – 2011. – Вып. 58, № 25 (240). – С. 112–119.

3. Новиков А.И., Нестерова Н.М. Реферативный перевод научно-технических текстов. – М., 1991.

4. Нестерова Н.М., Наугольных А.Ю., Наугольных Е.А. «Сказать мало, но хорошо»: деятельностная характеристика реферативного перевода //

Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 7 (18): в 2 ч. – Ч. I. – С. 146–149.

5. Леонтьев А.А. Психологический портрет лектора. – М.: Знание, 1979.

6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории текста). – М.: Международные отношения, 1975.

7. Нестерова Н.М. Вторичность как онтологическое свойство перевода: дис. ... д-ра филол. наук. – Пермь, 2005.

8. Жинкин Н.И. Сенсорная абстракция // Проблемы общей, возрастной и педагогической психологии / под ред. В.В. Давыдова. – М., 1978.

9. Харкевич А.А. Теоретические основы радиосвязи. – М., 1957.

Получено 22.02.2013

N.A. Gerte

SUMMARY TRANSLATION:

CHARACTERISTICS OF THE TARGET TEXT CREATION

The article describes the essence of the summary translation and its features making it one of the most difficult types of verbal and cogitative activity. Particular attention is paid to the text apprehension and the mechanism of the content compression.

Keywords: *summary translation, summarizing, compression, denotation structure, denotation graph.*